

Dimanche 7 juin à 15H30
à la Grange de **SERMAISE**

Programme

CONCERT

«Music for a While» avec l'ensemble



Harpe celtique, clavier
Accordéon diatonique & voix
Pour des pièces classiques & celtiques

Henry Purcell

Music for a while

Music for a while
Shall all your cares beguile.
Wondring how your pains were eas'd
And disdaining to be pleas'd
Till Alecto free the dead
From their eternal bands,
Till the snakes drop from her head,
And the whip from out her hands.

*La musique un moment
Trompera tous vos tourments
Vous vous étonnerez de voir vos douleurs
soulagées,
Et ne daignerez être satisfaits,
Jusqu'à ce qu'Alecto libère les morts
De leurs liens éternels ;
Jusqu'à ce que les serpents tombent de sa
tête,
Et le fouet de ses mains.*

Jean-Philippe Rameau
Les barricades mystérieuses

Thomas Arne When daisies pied

When daisies pied and violets blue,
And lady-smocks all silver white;
And cuckoo buds of yellow hue
Do paint the meadows with delight:
The cuckoo then on every tree,
Mocks married men; for thus sings he,
Cuckoo.
Cuckoo, Cuckoo: O word of fear,
Unpleasing to a married ear!

When shepherds pipe on oaten straws,
And merry larks are ploughmen's
clocks:
When turtles tread, and rooks and daws,
And maidens bleach their summer
frocks:
The cuckoo then on every tree,
Mocks married men; for thus sings he,
Cuckoo.
Cuckoo, Cuckoo: O word of fear,
Unpleasing to a married ear!

*Des pâquerettes, violettes
aux mille parfums et mille teints,
L'éclat des agréables fleurs
parant les prés de leurs couleurs.
Depuis les cimes le coucou
se moque alors de vos époux :
Cocou !
Cocou, cocou ! O maudit oiseau !
Oiseau maudit
Toi qui fais peur à nos maris !*

*Au chant joyeux des pasteurs
les alouettes sonnent les heures,
Et à l'appel des tourterelles
les lavandières viennent au
ruisseau.
Depuis les cimes le coucou
se moque alors de vos époux :
Cocou !
Cocou, cocou ! O maudit oiseau ! Oiseau
maudit
Toi qui fais peur à nos maris !*

Henry Purcell Fairest Isle (de King Arthur)

Fairest isle, all isles excelling,
Seat of pleasure and of love

*Plus belle des îles, la plus belle de toutes,
Siège du plaisir et de l'amour ;*

Venus here will choose her dwelling
And forsake her Cyprian grove.
Cupid from his fair hite nation
Care and envy will remove ;
Jealousy, that poisons passion,
And despair, that dies for love

Gentle murmurs, sweet complaining,
Sighs that blow the fire of love
Soft repukes, kind disdain'd,
Shall be all the pains you prove.
Evr' y swain shall pay his duty,
Grateful evr' y nymph shall prove ;
And as these excel in beauty,
Those shall be rewon'd for love.

Thomas Morley
Now is the month of Maying

Now is the month of maying,
When merry lads are plying fa la,
Each with his bonny lass
Upon the greeny grass. Fa la.

The Spring, chd all in gladness,
Doth laugh at Winter's sadness, fa la,
And to the bagpipe's sound
The nymphs tread out their ground Fa la

Fie then ! why sit we musing,
Youth's sweet delight refusing? Fa la.
Say dainty nymphs, and speak,
Shall we play barley-break? Fa la

G F Hændel
Charonne

Messie – He shall feed his flock

He shall feed his flock like a shepherd: and

*Venus ici choisira sa demeure, Et
abandonnera son bosquet de
Cyprre. Cupidon de sa nation favorite*

*Bâlé vera le souci et l'envie ; La jalousie qui
empoisonne la passion. Et le désespoir qui
meurt pour l'amour*

*Beaux murmures, douce complainte,
Soupirs qui soufflent sur le feu de l'amour ;
Doux refus, gentils dédains,
Seront toutes les peines que vous
éprouverez*

*Chaque soupirant paiera son dû
Chaque nymphe se montrera
reconnaissante ;*

*Et comme celles-ci excellent en beauté,
Ceux-là seront renommés pour leur amour.*

*Voici le mois de mai
où les jeunes garçons s'amuseent
joyeusement
et chacun danse sur l'herbe avec sa légère
jeune fille.*

*Le printemps tout vêtu de bonheur se moque
de la tristesse de l'hiver,
et au son des cornemuses,
les nymphes dansent sur la pelouse.*

*Et donc, pourquoi rester à l'écart en
refusant
les doux délices de la jeunesse ?
Dites, délicates nymphes,
viendrez-vous jouer avec nous ?*

*Il fera paître son troupeau comme un
berger; et il rassemblera les agneaux avec
son bras et les portera sur son sein et*

he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and gently lead those that are with young. Come unto him, all ye that labour, that are heavy laden, and he will give you rest. Take his yoke upon you, and learn of him, for he is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.

C. Gluck Orphée et Eurydice

W A Mozart Les Noces de Figaro Deh, vieni, non tardar

Deh, vieni, non tardar, o gioia bella,
Vieni ove amore per goder t'appella.
Finché non splende in ciel notturna face
Finché l'aria è ancor brava e ilm'ando tace.
Qui m'ora il ruscel, qui scherza l'aura,
Che dolce sussurro il cor ristora;
Qui ridono i fioretti, e l'erba è fresca:
Ai piaceri d'amor qui tutto adessa.
Vieni, ben mio: tra queste piante ascese
Ti vo' la fronte incoronar di rose.

F Schubert Heidenröslein

Sah ein Knab' ein Röslein stehn, Röslein
auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.
Krabe sprach: ich treche dich, Röslein
auf der Heiden!
Röslein sprach: ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.
Und der wilde Krabe brach's
Röslein auf der Heiden,

*Conduira doucement celles qui sont
mères. Isaïe 40,11*

*Venez à lui vous qui peinez, qui êtes
lourdement chargés, et il vous donnera le
repos. Prenez son joug sur vous, et
apprenez de lui car il est doux et humble
de cœur et vous trouverez le repos pour
vos âmes.*

Matthieu 11, 28-29

*Ah, viens, ne tarde pas, ô belle joie !
Viens où l'amour t'appelle pour prendre du
plaisir.
Tant que ne brille dans le ciel le visage
nocturne,
Tant que l'air est encore sombre et que le
monde se tait.
Ici murmure le ruisseau, ici plaisante
l'atmosphère,
Qui d'un doux murmure rétablit le cœur ;
Ici rient les petites fleurs, et l'herbe est
fraîche.
Aux plaisirs de l'amour ici tout incite.
Viens, mon bien-aimé, cache parmi ces
plantes
Viens, je veux couronner ton front de roses*

*Un petit garçon vit une rose se dresser,
Petite rose sur la lande,
Elle était si jeune et belle comme le matin,
Il courut pour la voir de plus près,
Et la vit avec beaucoup de bonheur.
Petite rose, petite rose, petite rose rouge,
Petite rose sur la lande.
Le garçon dit : je vais te cueillir,
Petite rose sur la lande !
La petite rose dit : je vais te piquer,
Pour que tu penses à moi éternellement,
Et je ne le supporterai pas,
Petite rose, petite rose, petite rose rouge,
Petite rose sur la lande.
Et le sauvage garçon cueillit
La petite rose sur la lande;*

Röslein wehrte sich und stach,
Haß ihr doch kein Weh und Ach,
Nusst es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

*La petite rose se défendit et piqua ;
Mais aucun cri, aucun gémissement ne
Pouvait
Etre dit le subir.
Petite rose, petite rose, petite rose rouge,
Petite rose sur la lande.*

F Schubert
Ständchen

Leise flehen um eine Lieder

Doucement mes chants t'implorent

Durch die Nacht zu dir;

*À travers la nuit ;
En bas, dans le calme bosquet,
Malgré moi, rejoins-moi !*

In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zum ir!

*Chuchotant, les sveltes cimes chantent
Dans la lumière de la lune ;
Le guet malveillant du perfide,
Belle, ne le crains pas.*

Flüsternd schlänke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, holde, nicht.

*Entends-tu chanter les rossignols ?
Ah ! ils t'implorent,
D'une douce voix plaintive,
Ils t'implorent pour moi.*

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

*Ils comprennent le cœur languissant,
Connaissent la peine d'amour,
Ils touchent de leurs voix d'argent
Celui au cœur tendre.*

Sie verstehen des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

*Laisse aussi ton cœur s'attendrir,
Malgré moi, écoute-moi !
En tremblant je t'attends !
Viens, console-moi !*

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebendham' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

F. Schubert
An die Musik

Du holde Kunst, in wieviel grauen
Stunden,
Wo mich des Lebens wilder Kreis
umstricht,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb
entzündet,
Hast mich in eine bessere Welt entrückt!

*O toi Art sacré, que de fois aux heures
Mêmes,
Lorsque cerné par le cruel cycle de la vie,
M'as-tu réchauffé le cœur,
M'as-tu porté vers un monde meilleur.*

Oft hat ein Seufzer, deiner Haarf' entflossen,
Ein süßer, heiliger Akkord von dir
Den Himmel bester Zeiten in
erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

*Souvent, un soupir échappé de ta harpe,
Un doux accord céleste,
M'a ouvert d'autres cieux,
O toi Art sacré, je te remercie pour cela.*

Caccini
Ave Maria

Gabriel Fauré
Le papillon et la fleur

Giacomo Rossini
Duo des chats

Agnès Alouges
Chaloupe

A. Profes
L'Au berge du cheval blanc

Je vous en mènerai sur mon joli
bateau

ENTRACTE



Greensleeves (ano nyme, parfois
attribué à Henry VIII)

Alas, my love, you do me wrong,
To cast me off discourteously.
For I have loved you well and long,
Delighting in your company.
Green sleeves was all my joy,
Green sleeves was my delight,
Green sleeves was my heart of gold,
And who but my lady Greensleeves.

*Élas, mon amour, vous me faites mal
Me rejetant ainsi sans courtoisie.
Et je vous ai aimée si longtemps,
Me réjouissant de votre compagnie.
Green sleeves était toute ma joie,
Green sleeves était mon plaisir,
Green sleeves était mon cœur d'or,
Et qui à part ma Dame Greensleeves.*

Carolan
concerto

Bou rvil
La ballade irlandaise

J. Thomas The minstrel's adieu to his
native land

The Little Horses

Hash you n bye,
Don't you n cry, go to sleep, little baby,
When you n wake, you n shall have cake,
And ride those pretty little horse s,
Blacks and bays, dapple s and greys,
A coach and six-a-little horse s.

Cigue irlandaise

Clementine

In a cavern, in a canyon
Excavating for a mine
Lived a miner forty-niner
And his daughter, Clementine.

Oh, my darling, oh, my darling
Oh, my darling Clementine
You are lost and gone forever
Dreadful sorry, Clementine.

Light she was and like a fairy
And her shoes were number nine
Herring boxes without topses
Sandals were for Clementine.

Drove she ducklings to the water
Every morning just at nine
Hit her foot against a splinter
Fell into the foam ing brine.

How I missed her, how I missed her
How I missed my Clementine
Till I kissed her little sister
And forgot my Clementine

Waly waly

The Irish washerwoman

Lavender's blue

Lavender's blue, dilly dilly,
Lavender's green,
When I am king dilly dilly,
You shall be queen.

*Fais dodo, ne pleure pas,
Fais dodo, petit bébé.
Lorsque tu te réveilleras, tu auras du
gâteau
Et tu monteras les jolis chevaux.
Des noirs, des bays, des pommelés et des
blancs,
Un carrosse et six jolis chevaux.*

*Dans une caverne, dans un canyon
Creusant une galerie
Vivait un mineur de quarante-neuf ans
Et sa fille Clementine.*

*Oh, ma chérie, oh ma chérie,
Oh, ma Clementine chérie.
Tu es perdue et partie à jamais.
Je suis terriblement désolée, Clementine.*

*Elle était légère et comme une fée
Et elle chaussait du quarante-trois
Des boîtes de harengs sans couvercle
Étaient les sandales de Clementine.*

*Elle conduisait les canotons à l'eau
Tous les matins à neuf heures
Elle se cognait le pied contre un bout de
bois
Et tomba dans l'eau écumante*

*Comme elle me manqua, comme elle me
manqua
Comme ma Clementine me manqua,
Jusqu'à ce que j'embrasse sa petite sœur
Et que j'oublie ma Clementine.*

*La lavande est bleue, lila,
La lavande est verte,
Lorsque je serai roi
Tu seras reine.*

Call up your men, dilly dilly,
Set them to work,
Some to the plough, dilly dilly,
Some to the cart.

Some to cut hay, dilly dilly,
Some to cut corn,
While you and I, dilly dilly,
Keep ourselves warm .

Lavender's green, dilly dilly,
Lavender's blue,
If you love me, dilly dilly,
I will love you!

*Appelle tes gars, laia,
Envoie-les travailler,
Les uns à la charrue,
Les autres à la charrette.*

*Les uns à couper le foin, laia,
Les autres à couper le blé,
Alors que nous
Restons bien au chaud*

*La lavande est verte, laia,
La lavande est bleue,
Si tu m'aimes,
Alors je t'aimerai !*